

Соколова Татьяна Александровна

**О СТЕПЕНИ КОНЦЕНТРАЦИИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ АКТИВНОСТИ ПРИ ЧТЕНИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Данная публикация посвящена рассмотрению вопроса о специфике словообразовательной деятельности читателя при восприятии и понимании иноязычного текста. В работе доказывается, что степень словообразовательной активности варьируется в зависимости от цели (и, соответственно, вида) чтения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2009/2/69.html](http://www.gramota.net/materials/2/2009/2/69.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 239-242. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2009/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2009/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

- Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс, 1996. 2-е изд., перераб. 381 с.
- Мальцева В. КГБ в смокинге. М.: Терра, 1995. 560 с.
- Марков Г. М. Строговы. М.: Советский писатель, 1970. 592 с.
- Мелерович А. М. Проспект словаря индивидуально-авторских употреблений ФЕ в современном русском языке // Основные вопросы фразеологии. Самарканд, 1987.
- Пикуль В. С. Фаворит: роман-хроника времен Екатерины II: в 2 т. М.: Современник, 1993. Т. 1. 580 с.
- Распутин В. Г. Последний срок. Прощание с Матерой. Пожар: повести. М.: Сов. Россия, 1986. 326 с.
- Халикова Н. В. Оказиональная фразеология: дис. ... канд. филол. наук. М., 1997. 191 с.
- Christie A. The mystery of King's Abbot. Moscow: Vyssaya skola, 1980. 230 p.
- Fowles J. The Magus. St. Albans: Triad Panther Books, 1978. 684 p.
- Frayn M. Headlong. Kent: Mackays of Chatham, 1999. 394 p.
- Galsworthy J. End of the chapter. M.: Foreign languages Publishing House, 1980. 602 p.
- Lodge D. Nice work. London: Penguin books, 1989. 384 p.
- Maugham W. S. Footprints in the jungle // Selected short stories. Moscow: Manager, 2000. P. 268-315.
- Maugham W. S. The painted veil. M.: Менеджер, 1997. 272 с.
- Maugham W. S. The round dozen // Selected short stories. Moscow: Manager, 2000. P. 219-267.
- Nacicsione A. Phraseological units in discourse: towards applied stylistics. Riga: Latvian Academy of Culture, 2001. 239 p.

**OCCASIONAL SEMANTIC CHANGES  
OF CONTEXTUALLY NON-TRANSFORMED PHRASEOLOGICAL UNITS (PU)  
(ON THE BASIS OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)**

Semushina Elena Yuryevna

*Department of Romanic-German Philology  
Kazan State University  
epospelova@yahoo.com*

**Abstract.** In the article the analysis of the occasional semantic changes of the phraseological units in a context is presented. The ways of the component change of meaning in a context are considered under the condition of the absence of the change of the plan of expression of PU of two languages with different systems. The following cases are considered to be the occasional semantic changes being researched: expansion, the use of a basic PU in combination with an antonym or a synonym, the explanation of a PU, satiation, phraseological repetition and pun.

**Key words:** phraseological context; expansion; antonym; synonym; repetition; satiation.

**О СТЕПЕНИ КОНЦЕНТРАЦИИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ АКТИВНОСТИ  
ПРИ ЧТЕНИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Соколова Татьяна Александровна

*Кафедра общинженерной подготовки  
Филиал Иркутского государственного технического университета в г. Усолье-Сибирском  
sokolova-tania@mail.ru*

**Аннотация.** Данная публикация посвящена рассмотрению вопроса о специфике словообразовательной деятельности читателя при восприятии и понимании иноязычного текста. В работе доказывается, что степень словообразовательной активности варьируется в зависимости от цели (и, соответственно, вида) чтения.

**Ключевые слова и фразы:** словообразовательная активность; чтение на иностранном языке; словообразовательные стратегии; словообразовательные модели; словообразовательная деятельность.

Словообразовательная деятельность читателя реализуется в тех случаях, когда в воспринимаемом иноязычном тексте он встречается с трудностями, связанными с незнанием слов и выражений. Это связано, как известно, с тем, что чтение иноязычных аутентичных текстов по специальности заведомо предполагает наличие в них незнакомого студентам языкового материала, особенно лексики. Большинство ученых (И. А. Зимняя, Г. В. Рогова, И. Л. Бим, М. Л. Вайсбурд и др.) рассматривают незнакомый языковой материал как основной камень преткновения в иноязычном чтении, наличие которого существенно затрудняет интуитивно-целостное восприятие и понимание иноязычного текста.

Незнакомый языковой материал в текстах по специальности, как указывают исследователи (Л. С. Коробова, И. Р. Гальперин, Т. М. Дридзе, Л. И. Зильберман, Н. Д. Орлова), представлен в основном терминами, общенаучной лексикой, с помощью которой передается профессиональная направленность текста. Наличие незнакомой иноязычной лексики предполагает, соответственно, опору читающего на собственные знания в

области словообразования изучаемого языка.

В этом случае, необходимо актуализировать словообразовательные стратегии, которые позволяют читателю даже с ограниченными иноязычными возможностями справляться с языковой (лексической) трудностью, оперируя теми моделями, которыми он располагает. При этом поиск решения поставленных задач начинает рассматриваться как активная самостоятельная деятельность читающего.

Способность к такой деятельности (словообразовательная компетенция) не проявляется сама по себе, ее надо целенаправленно формировать. При этом словообразовательная деятельность предполагает свободный выбор словообразовательных средств со стороны обучаемых, лишь иногда гибко направляемый преподавателем. Студент при этом проявляет свою индивидуальность в умении принимать независимые решения, использовать различные средства для понимания незнакомых слов, встречающихся в тексте на иностранном языке. Таким образом, при встрече с незнакомой иноязычной лексикой в ходе чтения текстов, обучающийся вырабатывает свой собственный план преодоления возникших трудностей, используя при этом знания, умения, средства, которыми он располагает.

Итак, словообразовательная деятельность, связанная с преодолением студентом лексических трудностей при чтении на иностранном языке, включает в себя индивидуально обусловленные действия, которые связаны с использованием имеющихся знаний в области словообразовательных средств и опыта (умения преодоления словообразовательных трудностей).

Такие действия по-разному способны себя проявлять в ходе чтения как процесса, преследующего различные целевые установки. Вариативное с точки зрения интенсивности функционирование этих действий в ходе читательской деятельности связано с тем, что конкретные условия чтения задают необходимую ситуацию для актуализации компонентов словообразовательных стратегий. Эта ситуация, как традиционно признано в лингводидактике, обусловлена целями читательской деятельности, требующими применения того или иного вида чтения. Каждый вид чтения должен предусматривать особую концентрацию **словообразовательной активности**, которая предполагает **активное использование словообразовательных средств для преодоления трудностей при чтении, связанных с определением значения нового / незнакомого слова**.

Поиск решения вопроса об определении степени концентрации словообразовательной активности в разных видах чтения предполагает опору на одну из наиболее приемлемых (в силу полноты охвата целей и ситуаций чтения) классификацию, предложенную и обоснованную С. К. Фоломкиной. В зависимости от целевой установки читателя ею выделяются основные виды чтения: просмотровое, ознакомительное, поисковое и изучающее. Овладение представленными видами чтения имеет особое значение при достижении практической цели обучения иностранному языку в неязыковых вузах, что указано в программе курса иностранного языка для вузов неязыковых специальностей.

Рассмотрение каждого из видов чтения изолированно друг от друга, обозначая цель, определяя условия успешности его (каждого вида чтения) протекания, позволит обобщить результаты анализа и представить целостную картину, складывающуюся в области словообразовательной деятельности читателя при актуализации разных видов чтения.

Вид чтения, который используется при первичном ознакомлении с публикациями различного рода и «чаще всего направлено на решение вопроса о дальнейшей «судьбе» источника или ряда источников - будут они использованы для последующего (другого вида) чтения или нет» [Фоломкина, с. 133] называется **просмотровым**. Изучению его специфики посвящены работы таких авторов, как С. К. Фоломкина, Л. Н. Смирнова, А. К. Оперенко.

Общеизвестно, что при таком виде чтения имеет место выборочное чтение отдельных элементов текста, при котором все незнакомые слова обучающимся могут опускаться. Вместе с тем, при чтении текста по специальности может иметь место ситуация, когда на протяжении всего текста встречается одно и тоже незнакомое слово, которое, исходя из частоты его употребления, явно имеет важное значение для понимания текста и не может быть опущено. В этом случае у обучающегося возникает необходимость догадываться о значении слова, опираясь на имеющиеся у него знания из области словообразования, знание словообразовательных моделей, умение догадываться о значении слова по отдельным словообразовательным элементам и др.

Сказанное позволяет констатировать, что степень концентрации словообразовательной активности читателя в этом виде чтения будет невысокой, поскольку словообразовательные стратегии будут активизироваться спорадически, лишь при необходимости, в отдельных, конкретных ситуациях.

Вид чтения целью, которого является извлечение основной информации из текста, как известно, называется **ознакомительным** чтением. В читательской практике это самый распространенный вид. «Этим умением должен обладать всякий образованный человек, но оно особенно необходимо научным работникам, инженерам, студентам, а также всем тем, кто должен следить за иностранной литературой в той или иной области» [Щерба, с. 133].

Анализ литературы, посвященной данному виду чтения (А. А. Петухова, Г. В. Рогова, Н. Ф. Бориско, М. Уэст, С. К. Фоломкина, С. А. Фомин) показал, что для ознакомительного чтения используются, как правило, несложные в языковом отношении тексты. Их основное содержание воспринимается при однократном прочтении текста за ограниченное время и без привлечения словаря. Эта специфика ознакомительного чтения предопределяет возникновение у студентов определенных трудностей, связанных с необходимостью

достаточно быстро определить значение слова, опираясь на его словообразовательную специфику.

Иными словами, студент должен прибегнуть к актуализации словообразовательных стратегий. При этом степень концентрации словообразовательной активности в этом случае особая, значительно превышающая показатели просмотрового чтения.

Другим видом чтения, который необходимо рассмотреть с точки зрения концентрации словообразовательной активности читателя, является **изучающее** чтение. Целью такого вида чтения, как известно, является максимально точное и полное понимание содержания текста (С. К. Фоломкина, З. К. Мажуолене, В. А. Князева, Е. В. Ершова, С. А. Мартинес). Так читаются тексты, чаще их отдельные части, информация которых особенно важна или профессионально интересна для читающего. «Объектом контроля при таком чтении выступают не только полнота и точность понимания содержания прочитанного, но и правильность определения значения новых слов, т.е. способа достижения такого понимания» [Фоломкина, с. 107].

Казалось бы, степень концентрации словообразовательной активности при этом виде чтения (где самоцелью является определение значения новых слов) должна быть особенно велика. Однако это не совсем так. Дело в том, что при таком виде чтения читающий не ограничен во времени и может пользоваться словарем для толкования незнакомых слов. Следовательно, степень концентрации словообразовательной активности не столь значительна, и она будет явно ниже, чем при ознакомительном чтении.

Наконец, рассмотрим такой вид чтения как **поисковое**. В профессиональной деятельности этот вид чтения встречается как самостоятельный довольно часто. Как показывают исследования, посвященные данному виду чтения (Н. И. Болотина, Л. И. Бутова, С. К. Фоломкина), целью читателя является нахождение в тексте конкретной информации (определений, формулировок, цифровых или иных данных и т.п.) за счет определенных сигналов, причем всегда указывается именно информация, а не языковой материал. Таким образом, такой вид чтения не предполагает существенной концентрации словообразовательной деятельности читателя (за исключением тех редких случаев, когда в определении, формулировке могут встретиться незнакомые слова).

Проведенный анализ позволяет сравнить виды чтения с целью определения степени концентрации словообразовательной активности в каждом из них, что позволит сделать вывод о том, что в зависимости от цели чтения будет варьироваться качественный состав словообразовательных стратегий.

#### Степень концентрации словообразовательной деятельности читателя в разных видах чтения

Вид чтения	Цель чтения	Условия, определяющие успешность протекания вида чтения	Степень концентрации словообразовательной деятельности
<b>Ознакомительное</b>	Извлечение из текста основной информации со степенью полноты понимания в пределах 70-75% в условиях одноразового прочтения.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Проведение в режиме дефицита времени;</li> <li>- организация как одноразового чтения про себя;</li> <li>- проверка понимания основной информации;</li> <li>- исключение перевода на родной язык.</li> </ul>	<b>Высокая:</b> предполагает особую концентрацию словообразовательной деятельности читающего.
<b>Изучающее</b>	Достижение детального/полного (100%) и точного уровня понимания основных и второстепенных фактов, содержащихся в тексте.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Медленный вид чтения про себя без ограничения времени;</li> <li>- перечитывание текста с решением новых задач;</li> <li>- перевод на родной язык всего текста или его фрагментов;</li> <li>- чтение первоначально облегченных текстов, затем трудных (поучительных в смысле подхода к работе над незнакомым материалом).</li> </ul>	<b>Средняя:</b> предполагает активизацию словообразовательной деятельности в том случае, если речь идет об определении значения новых слов без использования словаря.
<b>Просмотровое</b>	Самое общее представление об источнике.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Проведение чтения в условиях дефицита времени (темп быстрый, очень быстрый);</li> <li>- первичное ознакомление с содержанием новой публикации.</li> </ul>	<b>Ниже средней:</b> предполагает активизацию словообразовательной деятельности лишь в том случае, если незнакомое слово несет в себе необходимую для достижения цели чтения информацию.
<b>Поисковое</b>	Нахождение в тексте конкретной информации.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Проведение чтения в условиях дефицита времени;</li> <li>- принятие решения о целевом использовании информации;</li> <li>- использование экстралингвистических и когнитивных опор текста.</li> </ul>	<b>Низкая:</b> либо активизация словообразовательной деятельности читателя вообще не предполагается.

Как видно из таблицы, наиболее высокая степень концентрации словообразовательной деятельности отмечается при ознакомительном чтении, самая низкая при поисковом чтении. При просмотровом и поисковом чтении концентрация словообразовательной деятельности происходит лишь в отдельных (весьма редких) случаях, связанных с пониманием незнакомого слова, которое несет в себе необходимую для понимания текста информацию (для просмотрового чтения), либо если оно содержится в формулировке, определении (для поискового чтения).

Таким образом, конкретные условия чтения задают необходимую ситуацию для актуализации компонентов словообразовательных стратегий. Эта ситуация, как традиционно признано в лингводидактике, обусловлена целями читательской деятельности, требующими применения того или иного вида чтения.

Представленный в статье материал позволяет представить целостную картину, складывающуюся в области словообразовательной деятельности читателя при актуализации разных видов чтения.

*Список литературы*

Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 2005. 253 с.

Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе // Общие вопросы методики. М., 1974. 3-е изд. 351 с.

**ABOUT THE DEGREE OF THE CONCENTRATION OF WORD-FORMATION ACTIVITY  
WHILE READING IN A FOREIGN LANGUAGE**

**Sokolova Tatyana Aleksandrovna**

*Department of General Engineering Training  
The branch of Irkutsk State Technical University in Ussolye-Sibirskoye  
sokolova-tania@mail.ru*

**Abstract.** The publication is devoted to the consideration of the problem of the specificity of the word-formation activity of a reader while perceiving and understanding a foreign text. It is proved in the work that the degree of word-formation activity varies depending on the purpose (and, accordingly, kind) of reading.

**Key words and phrases:** word-formation activity; reading in a foreign language; word-formation strategies; word-formation models; word-formation activity.

**ПЕРЕВОД: ВЗАИМОПРОНИКНОВЕНИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР  
И РАЗЛИЧНЫЕ ФАКТОРЫ ВЫБОРА СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА**

**Солдатова Людмила Анатольевна**

*Кафедра иностранных языков Факультета мировой экономики и мировой политики  
Государственный университет - Высшая школа экономики  
ljudmilasol@mail.ru*

**Аннотация.** В статье приводится обзор лингвокультурологических факторов, влияющих на результат перевода, и рассматривается проблема переводческой вариативности и множественности переводческих решений в зависимости от видов текста и социокультурных факторов.

**Ключевые слова и фразы:** вариативность в переводе; социокультурная детерминированность в переводе; конвенциональная норма перевода.

Очевидно, что язык и культура - феномены, теснейшим образом переплетающиеся и оказывающие взаимовлияние друг на друга. Это - взаимодействующие знаковые системы, соотнесенные с мышлением, и через эту связь опосредованно соединенные друг с другом. Являясь неотъемлемым компонентом мышления, язык принимает участие во всех видах духовного производства, независимо от того, используются ли слова в качестве непосредственного орудия творчества. Культура же, как внешняя по отношению к человеку действительность, осмысливается им в ментальных структурах, которые находят свое отражение в языке. Исходя из осознания такого взаимодействия языка и культуры, становится очевидной и сущность перевода как акта не только межъязыковой, но и межкультурной коммуникации. В переводоведческой и культурологической литературе неоднократно подчеркивалось, что перевод с самого начала выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Перевод открыл людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделав возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. В сущности, перевод художественных текстов стал первым международным средством массовой коммуникации, поскольку тиражи иноязычных изданий великих произведений литературы обычно значи-